Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez to zaś, że będziecie słuchać tych praw, przestrzegać (ich) i stosować je, JAHWE, twój Bóg, dochowa ci przymierza i łaski – co przysiągł twoim ojcom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki temu, że będziecie posłuszni tym prawom, że będziecie ich przestrzegać i postępować według nich, JAHWE, twój Bóg, będzie ci dochowywał przymierza i okazywał łaskę, tak jak przysiągł twoim ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziecie słuchać tych praw, przestrzegać ich i wypełniać *je*, wtedy JAHWE, twój Bóg, dochowa ci przymierza i miłosierdzia, które poprzysiągł twoim ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że jeźli słuchać sądów tych, a przestrzegać, i czynić je będziecie, tedy też dotrzyma Pan, Bóg twój, tobie przymierza, i miłosierdzia, które poprzysiągł ojcom twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli usłyszawszy te sądy będziesz ich zachował i czynił, będzie strzegł i Pan Bóg twój przymierza tobie i miłosierdzia, które przysiągł ojcom twoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za słuchanie tych nakazów i pilne ich wykonywanie będzie ci Pan, Bóg twój, dochowywał przymierza i miłości, które poprzysiągł przodkom twoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to zaś, że będziecie słuchać tych praw i przestrzegać ich oraz je spełniać, Pan, Bóg twój, dochowa ci przymierza i obietnicy łaski, które przysiągł twoim ojcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za to, że będziesz słuchać tych nakazów i będziesz ich przestrzegać i je wypełniać, JAHWE, twój Bóg, będzie dochowywał wobec ciebie przymierza i miłosierdzia, które poprzysiągł twoim ojcom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli będziecie posłuszni tym prawom, będziecie ich przestrzegać i wypełniać je, wtedy JAHWE, Bóg, zachowa przymierze, które przysiągł twoim przodkom i okaże ci miłosierdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli będziecie słuchać tych nakazów, jeśli będziecie strzec ich i wypełniać je, twój Bóg Jahwe dochowa ci [Izraelu] Przymierza i łaskawości, które poprzysiągł twym ojcom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, jeżeli tylko będziecie posłuszni [nawet najmniej ważnym spośród] tych praw i starannie je wypełnicie, że Bóg, wasz Bóg, dochowa ci przymierza i łaskawości, którą przysiągł twoim praojcom.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли почуєте всі ці оправдання і збережете і чинитимете їх, і збереже Господь Бог твій тобі завіт і милосердя, так як поклявся твоїм батькам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A za to, że będziecie słuchać tych wyroków strzegąc je i spełniając stanie się, że wtedy WIEKUISTY, twój Bóg, dochowa ci Przymierza oraz łaski, które zaprzysiągł twoim ojcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeżeli nadal będziecie słuchać tych sądowniczych rozstrzygnięć i je zachowywać oraz ich przestrzegać, to JAHWE, twój Bóg, dochowa wobec ciebie przymierza oraz lojalnej życzliwości, co do których przysiągł twoim praojcom. |

1. 1) <x>10 12:2-3</x>; <x>50 28:4</x> [↑](#footnote-ref-2)